Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2018)

Heft: 71

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

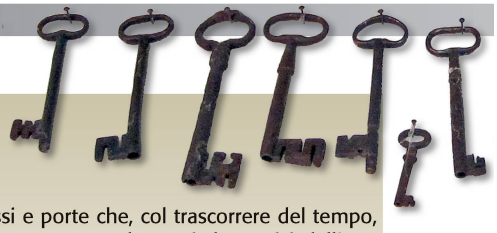
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo nelle Tre Terre



Porte e chiavi

Porte, chiavi, chiavistelli e altri congegni simili sono oggigiorno di uso comune, al punto tale che sfuggono alla nostra attenzione e non pensiamo che anch'essi hanno avuto la loro storia. È, infatti, più che normale che ogni locale sia separato dall' altro e che possa pure essere chiuso a chiave.
Oggi non sapremmo pensare a una porta senza serrature e chiavi, anche all'interno delle nostre abitazioni. Servono infatti a garantire l'intimità di chi ci vive.
Ma non è sempre stato così! La porta in origine serviva prevalentemente a isolare l'abitazione dell'esterno; internamente non si pensava affatto a separare i vani uno dall'altro. Per secoli, se non millenni, l'uomo visse in promiscuità.
È dal Medioevo che anche internamente le abitazioni si dotarono sempre più di numerosi infissi e porte che, col trascorrere del tempo, divennero pure elementi decorativi dell'ambiente. Infatti, si fece sempre più uso di legni pregiati, spesso intarsiati, dipinti o laccati.
A partire dal Settecento, l'uso di porte interne si diffuse sia nelle abitazioni nobiliari che in quelle borghesi, mentre in quelle dei poveri rimase, ancora per parecchio tempo, una rarità.

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

acèss	*ingresso*
ansciál	*uscio di vetro all'interno delle porte*
ant ingiostraa	*ante semi aperte*
antipòrt	*porte a due ante che danno sulle "lobie"*
asígn o **asón**	*anello in cui scorre il catenaccio*
bandèll	*cardini, cerniere per porte*
baséll	*soglia*
batacc	*chiodo per appender le chiavi*
batacch	*picchiotto della porta, battiporta*
batint	*picchiotto della porta, battiporta*
bécc pal pustígn	*buco nel portone per le lettere*
cadanásc	*catenaccio*
cadanascígn	*stanghetta della serratura (Tegna:* **cadanascín***)*
cancan	*cardine*
cancéll a griglia	*cancello con strisce in legno*
cancéll da fèr	*cancello in ferro*
carnásc	*catenaccio*
ciau	*chiave*
ciavaa	*chiudere a chiave*
crichètt	*ferro che fissa le persiane, finestre e porte*
crichia	*maniglia facente parte del chiavistello*
grimandéll	*attrezzo per l'apertura delle porte*
curentígn	*bastoncino di ferro facente parte del catenaccio*
gringrignaa	*lo stridere della porta difettosa o per mancanza d'olio*
luchètt	*lucchetto (Tegna:* **lochètt***)*
maniscia	*maniglia*
mazz da ciau	*mazzo di chiavi*
mezanta	*mezza porta, interno vetro ed esterno legno*
maslòss	*lucchetto*
muda	*catenaccio che chiude internamente le porte delle stalle*
omitt	*ferri che fissano persiane, finestre o porte*
palètt	*chiavistello di sicurezza per le porte*
passagatt	*apertura sul fondo delle porte per passaggio del gatto*
passelaa	*sprangare, chiudere la porta con il chiavistello*
passéll	*chiavistello di sicurezza per le porte*
pòrta cul cadanásc d'òca	*aprendo la porta, questa si alza, così non si rovina sul fondo del pavimento*
portón col purtígn	*grande portone con al centro piccola porta*
quarantígn	*chiavistello di sicurezza per le porte*
rampói	*robuste barre tonde di ferro sistemate all'interno a mezza altezza, fissate al muro e girevoli in modo da poterle agganciare tramite un uncino in un anello fissato in ciascuna anta*
rampón di ant	*ferro interno per il fissaggio di persiane e porte*
saraa la pòrta	*chiudere la porta*
seradura	*serratura*
seranda	*rolladen per negozi*
spall o stipid	*stipiti*
sprangaa la pòrta	*sbarrare la porta*
telaa	*telaio della porta*
tópa	*buco della chiave*
trau	*trave usato per sbarrare la porta dell'interno*
usc	*uscio, porta*
uscéll	*apertura sul fondo delle porte per il passaggio del gatto*
vèrd la pòrta	*aprire la porta*

Detti e modi di dire

Basaa i cadanásc	*Consumare un pasto povero, misero. Detto anche per la piccola festa che si faceva prima di salire all'alpe*
Il dulóo dala fémna mòrta u dura fign ala pòrta	*Il dolore del vedovo dura poco*
La Pòrta di Pèzz	*Strada comunale di Verscio che dal terrazzamento superiore delle campagne conduce al terrazzamento inferiore e porta alla Comunèla (Tiglión)*
L'óm u végn dala pòrta e i fiéi dal chér	*Il marito entra dalla porta, i figli vengono dal cuore*
Métal tra la pòrta e il mur	*Metterlo alle strette*
Métt il trau dadré al purtón	*Sprangare il portone*
Métt la ciau sótt al tapé	*Fare fallimento*
Naa a usmaa i cadanásc	*Andare in prigione*
Naa da pòrta in pòrta	*Mendicare*
Ògni pòrta la gh'a il sé batint, se l'è mía da fòra l'è da int	*Ogni porta ha il suo picchiotto, se non è fuori è dentro: significa che se ci sono guai si vedono o non si vedono*
Passaa pal bécc dala ciau	*Passare a stento*
Pòrt cul culaŕígn	*Porte contornate con calce bianca*
Rivaa ala pòrta da san Pédro	*Arrivare vicino alla morte*

Saraa l'usc in fascia	*Sbattere la porta in faccia*
Saròo sótt a ciau	*Imprigionato*
Sbatú cóme un batacch	*Buttato di qua e di là come un battacchio*
Scovaa sú davanti ala sò pòrta	*Fare i propri affari*
Staa in cadanásc	*Stare in prigione o essere licenziato*
Tignii la pòrta vèrta	*Essere disponibili*
Tignú cóme la scóa pós a l'usc	*Non essere considerato*
Trovaa la pòrta da légn e il cadanásc da fèr	*Trovare la porta chiusa e la casa vuota*
Végh il cadanásc da légn	*Essere povero*
Végh la ciau da chiá	*Essere padrone di casa propria*
Vignii dala pòrta e naa dala finèstra	*Si diceva per persona indesiderata*
Tiraa dré l'usc	*Trascinare la porta, chiuderla per sicurezza*
Dagh una ciavadina ala pòrta	*Dare un giro di chiave alla porta*
Par ciavaa sú bégn la pòrta, biségna sintii il bacán di mandád	*Per chiudere bene la porta, bisogna sentire lo scatto delle mandate del chiavistello*

Filastrocche, aneddoti e usanze

- *Magn mòrta pichia la pòrta*
  pichia il purtón
  dagh un s'giaff al sé padrón

- Nella casa del *Zepón (Giuseppe Cavalli)*, c'era la *pòrta di mért.* Era un grande portone, che quando qualcuno moriva in paese andavano a prenderlo per caricarvi il morto, in attesa di costruire la bara.

- *Sant'Antòni dal porscéll*
  u sonava il campanéll,
  il campanéll u s'a rompú
  sant'Antòni l'è burlòo sgiú,
  l'è burlòo sgiú dadré la pòrta
  gh'éva sgiú na vègia mòrta,
  la vègia mòrta l'a sgaíd
  sant'Antòni u s'a stremíd,
  u s'a stremíd tant da cuión
  ch'u s l'a fècia in di calzón

- Per Santa Caterina o per la befana, si usava cospargere di cenere le porte delle abitazioni delle zitelle

Per la conta

Gatt, gatígn cal ti fé nal mé giardígn?
Mangi il salamígn
e la ciau l'è sóta al trau
e il ciavígn l'è sóta al cussígn
e s'a ciapi il gatígn
a ma l mangi inséma al salamígn

Versio, li 8 Giugno 1887

POZZI ERNESTO
FABBRO—FERRAJO
VERSCIO.

Signor Camilli Oliva Dare

1887 Maggio 6	Giustato un batacchio e fatto un asone		70
	Fatto 2 canavre	2	80
	Fatto una chiave e comodato ~~[illegible]~~	1	50
	la sera		50
	Comodato una incudine	1	60
	Fatto un martello		[illegible]